

Toponymic Guidelines for Map and Other Editors For International Use

Republic of Korea

지도 및 기타 자료 편집자를 위한
지명의 국제적 표기 지침서

대한민국

First Edition
초판

National Geographic Information Institute
Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs
Republic of Korea

대한민국 국토해양부 국토지리정보원



Toponymic Guidelines for Map and Other Editors For International Use

Republic of Korea

지도 및 기타 자료 편집자를 위한
지명의 국제적 표기 지침서

대한민국

First Edition

초판

National Geographic Information Institute
Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs
Republic of Korea

대한민국 국토해양부 국토지리정보원

Suwon 수원 2012

Toponymic Guidelines for Map and Other Editors For International Use

Republic of Korea

First edition

Printed in July 2012

Published in July 2012

Published by The National Geographic Information Institute (NGII)

Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs

92 Worldcup-ro, Yeongtong-gu, Suwon-si, Gyeonggi-do (443-772)

Republic of Korea

<http://www.ngii.go.kr/en>

Phone +82-31-210-2600

Fax +82-31-210-2644

Edited by The Korean Geographical Society

in consultation with The National Institute of the Korean Language

Copyright © 2012 NGII. All rights reserved

지도 및 기타 자료 편집자를 위한
지명의 국제적 표기 지침서

대한민국

초판

발행일 : 2012년 7월

인쇄일 : 2012년 7월

발행 : 국토해양부 국토지리정보원

443-772 경기도 수원시 영통구 월드컵로 92

<http://www.ngii.go.kr>

전화 031-210-2600

팩스 031-210-2644

편집 : 사단법인 대한지리학회

감수 : 국립국어원

저작권 : 국토지리정보원 판권 소유

비매품



9788993841114

ISBN 978-89-93841-11-4

Table of Contents

Preface	5
1. Language	7
1.1 General characteristics	7
1.1.1 Status of the Korean language	7
1.1.2 Characteristics of the Korean language	8
1.1.3 History of <i>Hangeul</i>	9
1.2 Hangeul	10
1.2.1 Construction of the consonants and vowels and the orthography of Hangeul	10
1.2.2 Pronunciation	12
1.2.3 History of the romanization of Korean	13
1.2.4 General principles of romanization	14
1.2.5 Special provisions in romanization	16
1.3 Transcription of geographical names	18
1.3.1 Administrative units	18
1.3.2 Natural features	19
1.3.3 Cultural features and man-made structures	20
2. Names authorities and names standardization	21
2.1 Overview	21
2.2 National names authority	22
2.2.1 Korea Committee on Geographical Names (KCGN)	22
2.2.2 National Geographic Information Institute (NGII)	23
2.2.3 Korea Hydrographic and Oceanographic Administration (KHOA)	25
2.3 Provincial names authorities	26
2.4 Names standardization: procedures	27
2.4.1 The procedure for the approval and change of geographical names	27
2.4.2 The procedure for the approval and change of marine geographical names	29
3. Source material	30
3.1 Maps and atlases	30
3.2 Gazetteers	32
4. Glossary of appellatives, adjectives and other words necessary for the understanding of maps	33
5. Abbreviations used on official maps	36
6. Administrative divisions of the Republic of Korea	37
Annex 1. List of administrative divisions	39
2. List of major natural features	46
3. Map of the Republic of Korea	52

목 차

서문	6
1. 언어	7
1.1 일반 특성	7
1.1.1 한국어의 위상	7
1.1.2 한국어의 특성	8
1.1.3 한글 사용의 역사	9
1.2 한글	10
1.2.1 자음과 모음의 구성 및 철자법	10
1.2.2 발음	12
1.2.3 한국어의 로마자 표기법 역사	13
1.2.4 로마자 표기의 일반 원칙	14
1.2.5 로마자 표기의 특수 사례	16
1.3 지명의 표기방법	18
1.3.1 행정지명	18
1.3.2 자연지명	19
1.3.3 인공지명	20
2. 지명관리기구와 지명표준화	21
2.1 개관	21
2.2 지명관리기구	22
2.2.1 국가지명위원회	22
2.2.2 국토지리정보원	23
2.2.3 국립해양조사원	25
2.3 지방자치단체 지명관리기구	26
2.4 지명표준화의 절차	27
2.4.1 지명의 제정 및 변경 절차	27
2.4.2 해양지명의 제정 및 변경 절차	29
3. 자료	30
3.1 지도와 지도집	30
3.2 지명목록집	32
4. 지도를 이해하는 데에 필요한 보통명사, 형용사, 기타 단어	33
5. 공식 지도에 사용되는 약어	36
6. 대한민국 행정구역	37
부록 1. 행정지명 목록	39
2. 주요 자연지명 목록	46
3. 대한민국 전도	52

Preface

A geographical name reflects the diverse dimensions of the culture of that area, including the life-styles of people, their taste and preferences, and language. Therefore, it is of crucial importance to appropriately use geographical names as they are cultural heritages with engraved history of life.

The National Geographic Information Institute (NGII) of the Republic of Korea systematically manages geographical names, focusing on their collection, preservation and utilization. Since 1958, it has maintained a special expert committee that overlooks the approval and change of standardized geographical names. To preserve geographical names, it has published a series of the book *Origins and History of Geographical Names*.

In addition, the NGII continuously submitted working papers to the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and United Nations Group of Experts on Geographical Names on the use and management of geographical names in the Republic of Korea to help the international community better understand and use the Korean geographical names. In cooperation with related experts, it also participated in the activities of the international standardization of geographical names and tried to contribute to the working of the international society of toponymy.

The current publication *Toponymic Guidelines for Map and Other Editors: For International Use* is intended to provide assistance in understanding and using geographical names in the Republic of Korea. Conforming to the standards provided by the UNGEGN, and written in both English and Korean, this book contains contents such as linguistic characteristics of the Korean language, writing of the Korean alphabet *Hangeul*, romanization standards, and introduction of the authorities and management system of the naming process. It also provides lists of major geographical names used in the Republic of Korea.

I hope this publication will be a useful source of information for map editors, users and all who are interested in geographical names in the world to understand and use geographical names in the Republic of Korea.

IM, Joo-Bin

Director, National Geographic Information Institute

서문

지명에는 그 땅에서 살아온 사람들의 생활양식과 향취, 언어 등 문화가 담겨 있습니다. 따라서 삶의 역사가 새겨져 있는 문화유산으로서 지명을 올바르게 사용하는 것은 매우 중요한 일입니다.

대한민국 국토지리정보원은 지명을 체계적으로 정리하여 보존하고 활용하기 위하여 1958년부터 지명을 담당하는 전문위원회를 별도로 설치하였고, 이를 통해 지명의 제정과 변경 등 그 체계적인 유지·관리에 노력해왔습니다. 아울러 지명의 유래와 변천과정을 정리한 「지명유래집」을 발간하는 등 지명의 보존사업에도 힘써 왔습니다.

또한 유엔의 지명표준화회의(UNCSGN) 및 지명전문가회의(UNGEGN)에 대한민국의 지명 사용과 관리에 관한 보고서를 제출함으로써 국제사회의 올바른 이해와 사용을 추구하고 왔고, 관련 전문가들과 협력하며 국제적 지명표준화 활동에 참여함으로써 국제사회에 기여하고자 했습니다.

이번에 발행하는 「지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명의 국제적 표기 지침서」는 영어와 한국어 두 개의 언어로 유엔지명전문가회의에서 제시된 기준에 따라 대한민국의 지명을 이해하고 사용하는 데 도움을 주기 위한 목적으로 제작되었습니다. 한국어의 언어적 특징과 더불어 한글의 표기와 관련된 사항, 지명의 로마자표기 기준 등을 제시하고 있으며, 지명의 관리기구와 관리체계를 소개하였습니다. 대한민국 주요 지명의 목록을 지도와 함께 제공하여 지도와 자료 편집자가 대한민국 지명을 올바르게 사용하는데 도움이 되도록 구성하였습니다.

이번에 발간된 지침서가 세계 각국의 지도 편집자, 지명 사용자, 그리고 지명에 관심 있는 모든 분들에게 대한민국 지명을 이해하고 사용하는데 유익한 정보가 될 수 있기를 기원합니다.

국토해양부 국토지리정보원 원장 **임주빈**

1. Language

1.1 General characteristics

1.1.1 Status of the Korean language

The official language of the Republic of Korea is *Hangugeo* (meaning the Korean language), which is written with a proprietary phonetic alphabet known as *Hangeul*, as regulated by *The Framework Act on the National Language* enacted in 2005. The Korean language refers to the language used by those who dwell on the Korean Peninsula and its associated islands, including Jeju. At the global scale, it is mainly Korean expatriates and their offspring who use Korean as their mother tongue.

Since the 19th century, the political and social dynamics surrounding the Korean Peninsula and neighboring countries have carried Korean-speaking people into other countries, including China, the United States, Japan, Canada, Russia, and other countries. *Ethnologue: Languages of the World* (2005) ranks Korean the 13th most-spoken language in the world. According to *Statistics Korea* in 2010, the number of native speakers of Korean, based on the population of South and North Korea, totaled about 72.8 million.

1.1 일반 특성

1.1.1 한국어의 위상

대한민국의 공용어는 한국어이며, 공용 문자는 한글이다(2005년 제정된 「국어기본법」에 규정됨). 한국어는 한반도와 제주도를 포함하여 그 부속 섬에 거주하는 한국 사람들이 사용하는 언어를 말한다. 한반도 밖에서 한국어를 모어로 사용하는 사람들은 주로 한국계 이주민과 그 후손들이다.

19세기 이후 한반도와 주변 국가의 정치적, 사회적 변화에 따라 많은 사람들이 한반도를 떠나 중국, 미국, 일본, 캐나다, 러시아 등으로 이주했다. 「세계 언어 목록(Ethnologue)」 2005년 통계에 따르면 한국어 사용자 수는 모어 사용자 기준으로 세계 13위이다. 2010년도 대한민국 통계청 자료에 따르면 남북한 인구 기준 한국어 사용자 수는 7,277만 명이다.

1.1.2 한국어의 특성

한국어가 다른 언어들과 구별되는 특성은 다음과 같다.

○ 음운적 특징

- 장애음이 3항 대립을 한다. (ㄱ-ㄱᄀ-ㅋ, ㄷ-ㄷᄀ-ㅌ, ㅂ-ㅂᄀ-ㅍ, ㅈ-ㅈᄀ-ㅊ)
- 음절 초에 자음이 하나만 나타난다.
- 모음조화 현상이 있다. 이것은 한어절 안에서 ‘ㅏ, ㅑ’는 ‘ㅏ, ㅑ’끼리, ‘ㅓ, ㅕ’는 ‘ㅓ, ㅕ’끼리 어울리는 현상을 말한다.

○ 어휘적 특징

- 고유어, 한자어, 외래어 등 3개 계통이 있다. 이 중에서 한자어의 비중이 높은 편이다.
- 음성 상징어 및 색채어가 발달했다.
- 친족 어휘가 발달했다.

○ 문법적 특징

- 교착어로서, 조사와 어미가 발달했다.

1.1.2 Characteristics of the Korean language

The characteristics that distinguish Korean from other languages are as follows:

○ Sounds

- Most Korean consonants come in three forms, namely, plain, tense and aspirated, as in /ㄱ[k/g], ㄱᄀ[[k'] as in sky), ㅋ[kh]/, /ㄷ[t/d], ㄷᄀ[[t'] as in stop), ㅌ[th]/, /ㅂ[p/b], ㅂᄀ[[p'] as in spy), ㅍ[ph]/, /ㅈ[ʧ], ㅈᄀ[[ʧ'] as in pretzel), ㅊ[[tʃ] as in church)/.
- Korean does not allow consonant clusters at the beginning of a word.
- There is a phenomenon in which vowels such as ‘ㅏ[a]’ and ‘ㅑ[o]’ go well with other ‘ㅏ’ and ‘ㅑ’ sounds, whereas ‘ㅓ[ʌ]’ and ‘ㅕ[u]’ go well with other ‘ㅓ’ and ‘ㅕ’ sounds. This is called ‘vowel harmony.’

○ Vocabulary

- The Korean vocabulary can be categorized into three types; indigenous words, Sino-Korean words, and loanwords from other origins. Among these, the proportion of Sino-Korean words is relatively high.
- Korean has highly developed sensory and symbolic words.
- Korean demonstrates a highly stratified list of kinship terms.

○ Grammar

- Korean is an agglutinative language which uses highly developed postpositions and endings.

- Korean is basically classified as an SOV language, which has Subject-Object-Verb word order.
- A modifier should be placed before the modified in Korean.
- Word components move relatively freely within a sentence in the Korean language. The SOV order is not necessarily observed in conversation.
- Korean possesses an extensive system of honorifics.

1.1.3 History of *Hangeul*

The Korean language boasts a proprietary phonetic alphabet known as *Hangeul*. At the time of its creation, Hangeul was dubbed Hunminjeongeum, which means 'The Correct Sounds for the Instruction of the People.'

Hunminjeongeum was promulgated in 1443 by King Sejong the Great, the fourth sovereign of the Joseon Dynasty. Before its creation, adapted Chinese characters, called *Hanja*, were typically used for writing Korean, which resulted in considerable difficulties in written communication among the common people. Hangeul was designed by King Sejong with the goal of ensuring that even the common people would be able to read and write.

The status of Hangeul as a legitimate writing system was initially tenuous, but the need to translate works written in classic Chinese characters, or *Hanmun*, for the illiterate masses gradually established Hangeul as a viable

- 주어-목적어-서술어(Subject-Object-Verb, SOV) 어순이다.
- 수식어는 피수식어의 앞에 온다.
- 문장 성분 이동의 제약이 적다. 곧, 어순이 자유로운 편이다.
- 높임법이 발달했다.

1.1.3 한글 사용의 역사

한국어는 '한글'이라는 독자적인 문자를 사용하여 표기한다. '한글'의 창제 당시의 이름은 '훈민정음'이다. '훈민정음'은 백성을 가르치는 바른 소리라는 뜻이다.

훈민정음은 1443년에 창제되었다. 훈민정음을 창제한 분은 조선 4대 임금인 세종대왕이다. 당시 조선에는 문자가 없어 중국 문자인 한자를 차용하여 문자 생활을 해온 터라 불편함이 매우 컸다. 이에 세종대왕은 일반 백성들이 쉽게 읽고 쓸 수 있게 하려는 목적으로 한글을 고안했던 것이다.

훈민정음은 처음에는 문자로서의 지위가 미약했으나, 한문으로 되어 있는 자료를 쉽게 해독하지 못하는 백성들을 위한 번역서가 필요해짐에 따라, 현실 언어의 표기 수단으로 부각되었다. 그리고 조선 말경인 고종 31년(1894년)에 갑오개혁에 의하여

국가의 공식 문자인 국문의 자격을 얻게 된다.

한편, 1933년에 조선어 학회(현 한글 학회)에서 한글 맞춤법 통일안을 내놓음으로써 한글을 바르게 적기 위한 근대적인 철자법이 마련되었고, 1988년 문교부(현 교육과학기술부) 고시 제88-1호로 「한글 맞춤법」이 제정됨으로써 오늘날과 같은 한글 표기 체계가 확립되었다.

1.2 한글

1.2.1 자음과 모음의 구성 및 철자법

한국어는 자음 19개, 모음 21개로 구성되어 있다.

○ 한국어의 자음

파열음	ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㄸ, ㅌ, ㅂ, ㅃ, ㅍ
파찰음	ㅈ, ㅉ, ㅊ
마찰음	ㅅ, ㅆ, ㅎ
비음	ㄴ, ㅁ, ㅇ
유음	ㄹ

alternative. It was eventually adopted as the official alphabet in 1894 (the 31st year of the reign of King Gojong) as an element in the Gabo Reforms, a series of sweeping reforms introduced towards the end of the dynasty.

In 1933, *Joseoneo Hakhoe* (*Joseoneo* means the Korean Language while *hakhoe* means academic society), a precursor to today's *Hangeul Hakhoe*, published a unified spelling system of Korean with a view to establishing a set of principles for a definitive modernized Hangeul orthography. The current *Standards for Writing Hangeul* was announced in 1988 through Public Notice 88-1 of the Ministry of Education, a precursor to the current Ministry of Education, Science and Technology.

1.2 Hangeul

1.2.1 Construction of the consonants and vowels and the orthography of Hangeul

The Korean alphabet consists of 19 consonants and 21 vowels.

○ Korean consonants

plosives	ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㄸ, ㅌ, ㅂ, ㅃ, ㅍ
affricates	ㅈ, ㅉ, ㅊ
fricatives	ㅅ, ㅆ, ㅎ
nasals	ㄴ, ㅁ, ㅇ
liquids	ㄹ

○ Korean vowels

monothongs	ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ
diphthongs	ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ

In Korean, no consonant may stand alone. Instead, they are grouped into syllables together with vowels. Vertical vowels, such as ‘ㅏ [a], ㅑ [ʌ], ㅣ [i], ㅘ [æ], ㅙ [e], ㅚ [ja], ㅜ [jʌ], ㅝ [jæ], and ㅞ [je]’ stand to the right-hand side of the initial consonant, while horizontal vowels, such as ‘ㅓ [o], ㅕ [u], ㅡ [ɨ], ㅜ [∅], ㅛ [ɥ], ㅜ [jo], ㅠ [ju], ㅞ [wa], ㅟ [wæ], ㅠ [wɔ], ㅡ [we], and ㅢ [ɨj]’ are positioned underneath the consonant. Examples are:

가, 거, 기, 개, 게, 가, 겨, 개, 게
 고, 구, 그, 괴, 귀, 교, 규, 과, 쾌, 귀, 퀘, 기

In contrast, vowels can be used in isolation, in which cases the Korean letter “ㅇ” as a place marker is added before a vowel, as in

아, 어, 이, 애, 에, 야, 여, 얘, 예
 오, 우, 으, 외, 위, 요, 유, 와, 왜, 워, 웨, 의

Under modern Korean orthography, the morphophonemic principle is applied by spelling words in such a way that the underlying root forms can be properly identified. For example, ‘꽃이, 꽃나무, 꽃다발’ are correctly spelled words, even though they are pronounced as [k'otʃi], [k'onnamu], [k'ott'abal], which might lead to wrong spellings as ‘꼬치, 끈나무, 끈따발.’

In Korean, each word within a sentence should be separated by a space. Loanwords in Korean should be spelled according to *The*

○ 한국어의 모음

단모음	ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ
이중모음	ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ

한편, 한국어에서는 자음이 홀로 소리를 만들지 못하기 때문에 모음과 합하여 적는다. 이 경우, ‘ㅏ, ㅑ, ㅣ, ㅘ, ㅙ, ㅚ, ㅜ, ㅝ, ㅞ’ 등은 자음의 오른쪽에 붙여 적고, ‘ㅓ, ㅕ, ㅡ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅞ, ㅟ, ㅠ, ㅡ, ㅢ’ 등은 자음의 아래에 붙여 적는다.

(예) 가, 거, 기, 개, 게, 가, 겨, 개, 게
 고, 구, 그, 괴, 귀, 교, 규, 과, 쾌,
 귀, 퀘, 기

그렇지만 모음은 홀로 소리를 만들 수 있기 때문에 홀로 적을 수 있다. 이 경우, ‘ㅇ’ 을 붙여서 적는다.

(예) 아, 어, 이, 애, 에, 야, 여, 얘, 예
 오, 우, 으, 외, 위, 요, 유, 와, 왜, 워,
 워, 웨, 의

한국어의 철자는 음운론적인 변화를 표기에 반영하지 않고 형태소를 밝혀 적는다. 예를 들어 ‘꽃이, 꽃나무, 꽃다발’ 은 그 발음 형태인 ‘꼬치, 끈나무, 끈따발로 적지 않는다.

한국어에서는 문장의 각 단어를 띄어 쓴다. 한국어의 외래어는 1986년 문교부에 의해 고시된 「외래어 표기법」에 따라 적는다.

1.2.2 발음

한국어의 발음은 1988년에 제정된 「표준 발음법」에 따른다. 표준 발음법의 주요 내용은 아래와 같다.

첫째, 한국어의 발음은 원칙적으로 표준어의 실제 발음을 따른다.

둘째, ‘ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ’는 단모음으로, 그 밖의 모음은 이중 모음으로 발음하는 것을 원칙으로 한다.

셋째, 모음의 장단을 구별하여 발음하는 것을 원칙으로 한다.

넷째, 받침은 7개 자음(ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ)으로만 발음한다.

다섯째, 인접한 소리를 닮아 소리가 바뀌는 것은 바뀌는 대로 발음하는 것을 원칙으로 한다.

여섯째, 경음화가 일어나는 소리들은 그것을 반영하여 발음하는 것을 원칙으로 한다.

일곱째, 발음 시 소리가 첨가되는 것은 첨가되는 소리를 반영하여 발음하는 것을 원칙으로 한다.

Korean Orthography of Loanwords, announced by the Ministry of Education in 1986.

1.2.2 Pronunciation

The pronunciation of the Korean language is grounded in *The Korean Standard Pronunciation Guide* established in 1988. The gist of the guide is as follows:

First, in principle, the Korean language should be pronounced based on standard Korean language pronunciation.

Second, in principle, such vowels as ‘ㅏ [a], ㅑ [æ], ㅓ [ʌ], ㅕ [e], ㅗ [o], ㅛ [ø], ㅜ [u], ㅠ [y], ㅡ [ɨ], and ㅣ [i]’ are to be pronounced as monothongs, but all the other vowels as diphthongs.

Third, a distinction shall be made between the long and short pronunciations of a vowel.

Fourth, there are only seven allowable final consonant sounds, referred to as *batchim* (받침), in pronouncing individual syllables: ㄱ [k], ㄴ [n], ㄷ [t], ㄹ [l], ㅁ [m], ㅂ [p], and ㅇ [ŋ]. Even when other consonants are used in spelling, they are neutralized into one of the above seven existing final consonant sounds.

Fifth, when adjacent sounds trigger transformations in sound values, such assimilation shall be reflected in the pronunciation.

Sixth, when a consonant is reinforced to become a corresponding tense consonant, its tensification shall be reflected in the pronunciation.

Seventh, when a sound must be added to properly pronounce a syllable, it shall be reflected in the pronunciation.

1.2.3 History of the romanization of Korean

It was in 1948 that the government of the Republic of Korea proclaimed the first romanization system of Korean. It was revised in 1959, 1984 and 2000. The currently used system is *The Romanization of Korean*, proclaimed by the Ministry of Culture and Tourism in 2000.

Even prior to these governmental romanization systems, earlier transcription efforts can be found, the most prominent of which was *The McCune-Reischauer (M-R) Romanization System* (1939), jointly devised by George M. McCune and Edwin O. Reischauer.

The fact that no consistent Korean romanization standard was emplaced until the early 1980s contributed to the confusion and inconsistency surrounding the romanization of Korean. Official documents adhered to the guide promulgated in 1959, while newspapers and magazines targeting foreign readers mainly preferred the McCune-Reischauer Romanization System.

The M-R system was a phonetic romanization system that did not consider phonological oppositions, namely the differences between two sounds that may serve to distinguish meanings. For instance, ‘다달(monthly)’ was transcribed into ‘tadal’ but ‘달(month)’ and ‘탈(mask)’ were transcribed into ‘tal’ and ‘t'al’ respectively. But in many cases, an apostrophe tended to be omitted, which led to high possibility of confusion. As illustrated by this example, the M-R system did not differentiate between the consonants ‘ㄷ [d]’ and ‘ㅌ [t],’ but instead

1.2.3 한국어의 로마자 표기법 역사

대한민국 정부에서는 1948년에 한글의 로마자 표기법을 처음 제정하여 시행하였다. 그 이후, 1959년, 1984년, 2000년에 이를 개정하였으며, 오늘날 쓰이고 있는 것은 2000년 문화관광부에서 고시한 「국어의 로마자 표기법」이다.

그렇지만 정부에서 한글의 로마자 표기법을 제정하여 공포하기 전에도 여러 사람들이 주창한 한글의 로마자 표기법이 있었으며, 미국인 매쿰 (George S. McCune)과 라이샤워 (Edwin O. Reischauer)가 공동으로 작성한 매쿰-라이샤워 표기법(1939)도 그중 하나이다.

한글의 로마자 표기는 1980년대 초반까지만 해도 공문서 등의 로마자화는 1959년에 공포된 안을 따르고, 외국인 상대의 신문, 잡지 등에서의 로마자 표기는 주로 매쿰-라이샤워 체계를 따름으로써 일원적이지 못하였다.

매쿰-라이샤워 표기법은 한국어의 음운 대립을 로마자에 제대로 반영하지 못했다. 예컨대, ‘다달’은 ‘tadal’로 표기하고 ‘달’은 ‘tal’, ‘탈’은 ‘t'al’로 표기하였는데 ‘t'al’을 표기할 때 쓴 것과 같은 어긋점은 생략될 때가 많아 혼란의 가능성이 높았다. 이처럼 매쿰-라이샤워 표기법은 반드시 구별해야 할 ‘ㄷ’과 ‘ㅌ’의 구별은 확실히 하지 않으면서, 구별할 필요가 없는 ‘다달’의

두 ‘ㄷ’ (무성음과 유성음)에는 완전히 다른 기호를 부여하였다.

이러한 문제점을 극복하기 위해 대한민국 정부에서는 2000년에 국어의 로마자 표기법을 개정하였다. 지금의 로마자 표기법에서는 자음을 예사소리, 된소리, 거센소리’로 구분하여 적으며, 표기에 혼란을 줄 수 있는 반달표나 어갯점과 같은 특수 부호를 쓰지 않는다.

1.2.4 로마자 표기의 일반 원칙

현재 사용되는 「국어의 로마자 표기법(2000)」에 의하면, 한국어를 로마자로 표기할 때의 기본 원칙은 아래와 같다.

- 기본 원칙 1. 한국어의 표준 발음법에 따라 적는 것을 원칙으로 한다.
- 기본 원칙 2. 로마자 이외의 부호는 되도록 쓰지 않는다.

즉, 한국어의 로마자 표기는 한국어의 표준 발음법에 따라 적는 것을 원칙으로 한다. 그러므로 소리와 원래의 형태가 다른 경우에 소리 나는 대로 적어야 한다. 예를 들어 ‘신라’는 [신라]으로 소리 나지 않고 [실라]로 소리가 난다. 그러므로 ‘Silla’로

created an unnecessary distinction between the two adjacent ‘ㄷ’ consonants (voiced/voiceless) in the word ‘다달,’ transcribing them as entirely distinct phonemes.

To overcome such shortcomings within the M-R system, the Ministry of Culture and Tourism overhauled the existing romanization system and in 2000 introduced the *The Romanization of Korean*, which remains in use today. The current romanization standard differentiates between plain, tense and aspirated consonants, and has removed diacritics such as the breve (̆) and apostrophe (’).

1.2.4 General principles of romanization

According to *The Romanization of Korean* which has been used since 2000, the following rules are applied when romanizing Korean:

- Basic Principle 1: Romanization shall be based on standard Korean pronunciation.
- Basic Principle 2: Symbols other than roman letters shall be avoided if possible.

In principle, transcribing Korean should be based on standard Korean pronunciation. Therefore, when a spelling differs from its pronunciation, priority should be given to pronunciation rather than orthography. For example, as ‘신라’ is pronounced as [실라 (Silla)] instead of [신라 (Sinla)], it should be transcribed as ‘Silla.’ According to the same

principle, ‘왕십리’ should be written as ‘Wangsimni,’ just as it sounds.

The Korean vowels and consonants are transcribed as follows:

적는다. ‘왕십리’ 역시 [왕심니]로 소리 나므로 발음대로 ‘Wangsimni’ 로 적어야 한다.

한국어의 모음과 자음은 아래와 같이 표기한다.

○ Vowels 모음

monothongs 단모음	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅡ	ㅣ	ㅞ	ㅟ	ㅛ	ㅜ
	a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi

diphthongs 이중 모음	ㅑ	ㅕ	ㅟ	ㅠ	ㅞ	ㅟ	ㅛ	ㅜ	ㅜ	ㅡ
	ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	wae	wo	we

○ Consonants 자음

plosives 파열음	ㄱ	ㅋ	ㆁ	ㄷ	ㅌ	ㅌ	ㅍ	ㅂ	ㅃ	ㅍ
	g, k	kk	k	d, t	tt	t	b	pp	p	

affricates 파찰음	ㅈ	ㅊ	ㅌ
	j	jj	ch

fricatives 마찰음	ㅅ	ㅆ	ㅎ
	s	ss	h

nasals 비음	ㄴ	ㅁ	ㅇ
	n	m	ng

liquids 유음	ㄹ
	r, l

The consonants ‘ㄱ, ㄷ, and ㅂ’ are transcribed as ‘g, d, and b,’ respectively, when they precede a vowel; they are transcribed as ‘k, t, and p’ when followed by another consonant or when forming the final sound of a word.

‘ㄱ, ㄷ, ㅂ’ 은 모음 앞에서는 ‘g, d, b’ 로, 자음 앞이나 어말에 서는 ‘k, t, p’ 로 적는다.

유음 ‘ㄹ’은 모음 앞에서는 ‘r’로, 자음 앞이나 어말에서는 ‘l’로 적는다. 단, ‘ㄹㄹ’이 겹쳐서 소리 나는 경우, 즉 앞 음절의 끝소리와 뒤 음절의 첫 소리가 모두 ‘ㄹ’이면 ‘ll’로 적는다.

Examples:

공주 Gongju 대구 Daegu 부산 Busan
 구미 Gumi 영동 Yeongdong 백암 Baegam
 옥천 Okcheon 합덕 Hapdeok 호법 Hobeop

The liquid ‘ㄹ’ is transcribed as ‘r’ before a vowel and as ‘l’ when followed by a consonant or when forming the final sound of a word. However, when it clusters as ‘ㄹㄹ’ by appearing both at the end of one syllable and at the beginning of the following syllable, it is transcribed as ‘ll.’

Examples:

구리 Guri 설악 Seorak 칠곡 Chilgok
 임실 Imsil 울릉 Ulleung
 대관령[대괄령] Daegwallyeong

1.2.5 로마자 표기의 특수 사례

로마자 표기의 특수 사례는 다음과 같다.

첫째, 원칙적으로는 로마자 이외의 부호는 되도록 사용하지 않지만, 행정 구역 단위(도, 시, 군, 구, 읍, 면, 동, 리) 앞에는 붙임표(-)를 넣는다. 예컨대, ‘충청북도’는 ‘Chungcheongbuk-do’로 적는다. 그 외에는 발음상 혼동을 피하기 위한 목적으로 선택적으로 사용할 수 있다. 예를 들어, ‘해운대’를 로마자로 ‘Haeundae’로 적으면 ‘해운대’뿐만 아니라 ‘하은대’로 읽을 수도 있어 혼동이 생길 수 있다. 이처럼 발음상 혼동의 우려가 있을 때에는

1.2.5 Special provisions in romanization

The followings are exceptions to the basic principles of romanization:

First, although any symbol other than roman letters shall in principle be avoided whenever possible, the names of administrative units such as 도(do), 시(city), 군(gun), 구(gu), 읍(eup), 면(myeon), 동(dong), and 리(ri) are preceded by a hyphen. For instance, ‘충청북도’ is transcribed as ‘Chungcheongbuk-do.’ A hyphen may also be utilized when a possibility of confusion exists in pronunciation. For example, if ‘해운대’ is transcribed as ‘Haeundae,’ it could be pronounced as either ‘해운대(Hae-undae)’ or ‘하은대(Ha-eundae).’ In such cases where unnecessary confusion in

pronunciation could occur, a hyphen may be inserted between syllables, as in ‘Hae-undae.’

Second, although romanization should be based on standard pronunciation, the diphthong ‘-이’ is transcribed as ‘ui,’ even when its actual pronunciation is ‘ㅣ (i).’ For example, the standard pronunciation of ‘희방사’ is [히방사 (Hibangsa)], but it is transcribed as ‘Huibangsa.’

Third, when the consonants ‘ㄱ, ㄷ, and ㅂ’ are followed by the consonant ‘ㅎ,’ the aspirational change should be reflected in romanization. For example, ‘목호’ is transcribed as ‘Mukho’ rather than as ‘Muko.’

Fourth, tensification is not reflected in romanization. For instance, ‘울산’ is pronounced as [울싼 (Ulssan)], with a double ‘s’ in the middle, but should be transcribed as ‘Ulsan.’

Fifth, assimilated phonetic changes before and after a hyphen are not transcribed. For example, ‘인왕리’ is pronounced as [인왕니 (Inwangni)] but should be transcribed as ‘Inwang-ri’ rather than as ‘Inwangni’ or ‘Inwang-ni,’ as ‘리(ri)’ refers to the administrative unit that should follow a hyphen.

Note:

Some elements of Korean geographical names are translated rather than romanized. See Sections 1.3.1, 1.3.2, 1.3.3, and 4 for details.

‘Hae-undae’ 처럼 음절 사이에 붙임표 (-)를 쓸 수 있다.

둘째, 원칙적으로는 표준 발음법을 따르지만, ‘-이’ 는 [이]로 소리가 나더라도 ‘ui’ 로 적는다. 예를 들자면, ‘희방사’ 의 표준 발음은 [히방사]이지만, ‘Hibangsa’ 로 적지 않고 ‘Huibangsa’ 로 적는다.

셋째, 명사에서 ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ’ 뒤에 ‘ㅎ’이 따를 때에는 ‘ㅎ’을 밝혀 적는다. 그래서 ‘목호’ 는 ‘Muko’ 가 아닌 ‘Mukho’ 로 표기한다.

넷째, ‘된소리되기’ 는 표기에 반영하지 않는다. 예컨대, ‘울산’ 은 [울싼]으로 소리 나지만, ‘Ulsan’ 이라고 적지 않고 ‘Ulsan’ 이라고 적는다.

다섯째, 붙임표 앞뒤에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다. ‘인왕리’ 는 [인왕니]로 발음되지만 ‘Inwangni’ 혹은 ‘Inwang-ni’ 라고 적지 않고 ‘Inwang-ri’ 라고 표기한다.

참고사항:

한국 지명의 어떤 부분은 한글의 로마자 표기법에 의하지 않고 번역된 형태로 표기하는 경우가 있다. 이에 대해서는 1.3.1, 1.3.2, 1.3.3, 그리고 상세한 내용은 4를 참고하라.

1.3 지명의 표기방법

1.3.1 행정지명

모든 지명의 첫 글자는 대문자로 시작한다. 도, 시, 군, 구, 읍, 면, 동, 리의 행정 구역 단위는 각각 do, si, gun, gu, eup, myeon, dong, ri로 표기하고, 앞에 있는 고유지명과의 사이에 붙임표(-)를 넣는다. 이때 붙임표 앞 뒤에서 발생하는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다. 시, 군, 읍 행정 단위의 -si, -gun, -eup은 생략할 수 있다. 지명에 포함된 아라비아 숫자는 그대로 표기하고 그 음성을 괄호 안에 적을 수 있다. 7개의 광역시(1개의 특별시 포함)는 행정구역단위 없이 표기한다. 특별자치도와 특별자치시의 경우, 번역된 형태로 Special Self-Governing Province와 Special Self-Governing City로 표기한다.

1.3 Transcription of geographical names

1.3.1 Administrative units

All geographical names start with a capital letter. Administrative units such as 도, 시, 군, 구, 읍, 면, 동 and 리 are transcribed respectively as *do*, *si*, *gun*, *gu*, *eup*, *myeon*, *dong* and *ri*, and are preceded by a hyphen. Assimilated sound changes before and after the hyphen are not reflected in this transcription. Terms for such administrative units as 시(*si*), 군(*gun*), 읍(*eup*) may be omitted. All Arabic numerals are written as they are, possibly with their pronunciation in parenthesis. Seven metropolitan cities, including one *teukbyeolsi* (meaning special city) and six *gwangyeoksi* (meaning metropolitan cities), are written without terms for administrative units. 특별자치도 and 특별자치시 are written with translated forms, Special Self-Governing Province and Special Self-Governing City.

서울특별시	Seoul	부산광역시	Busan
충청북도	Chungcheongbuk-do	전라남도	Jeollanam-do
의정부시	Uijeongbu-si or Uijeongbu	청주시	Cheongju-si or Cheongju
도봉구	Dobong-gu	양주군	Yangju-gun or Yangju
순창읍	Sunchang-eup or Sunchang	삼죽면	Samjuk-myeon
당산동	Dangsan-dong	성내1동	Seongnae 1(il)-dong
인왕리	Inwang-ri	제주특별자치도	Jeju Special Self-Governing Province
세종특별자치시	Sejong Special Self-Governing City		

1.3.2 Natural features

Names of natural geographic features are written with transcribed generic names without a hyphen. These features include 산 san (meaning mountain), 산맥 sanmaek (meaning mountain range), 령 ryeong (meaning pass), 봉 bong (meaning peak), 평야 pyeongya (meaning plain), 강 gang (meaning river), 천 cheon (meaning stream), 호 ho (meaning lake), 도 do or 섬 seom (meaning island), and 열도 yeoldo, 군도 gundo or 제도 jedo (meaning islands).

As for maritime features, 만 man (meaning bay) is written with a transcribed generic name without a hyphen, while 해 and 해협 are written as translated forms with the first letter capitalized, Sea and Strait.

1.3.2 자연지명

자연지명은 그 속성지명을 로마자로 바꾸어 앞의 고유지명과 붙임표 없이 표기한다. 이러한 자연지명에는 다음과 같은 것들이 포함된다; 산(山) san, 산맥(山脈) sanmaek, 령(嶺) ryeong, 봉(峰) bong, 강(江) gang, 천(川) cheon, 호(湖) ho, 도(島) do 또는 섬 seom, 열도(列島) yeoldo, 군도(群島) gundo 또는 제도(諸島) jedo.

해양지명으로서 만(灣)은 속성지명을 로마자로 바꾸어(man) 붙임표 없이 표기하는 반면, 해와 해협은 Sea와 Strait로 번역하여 첫 글자를 대문자로 표기한다.

남산	Namsan	태백산맥	Taebaeksanmaek
대관령	Daegwallyeong	인수봉	Insubong
호남평야	Honampyeongya	한강	Hangang
미호천	Mihocheon	충주호	Chungjuho
거제도	Geojedo	연화열도	Yeonhwayeoldo
순천만	Suncheonman	동해	East Sea
제주해협	Jeju Strait		

1.3.3 인공지명

다음과 같은 문화유산과 인공 지형은 속성지명을 로마자로 바꾸어 앞의 고유지명과 붙임표 없이 표기한다: 사(寺) sa, 궁(宮) gung, 서원(書院) seowon, 산성(山城) sanseong, 항(港) hang.

다음과 같은 교통시설, 명소, 관광지, 기타 인공지형은 번역하여 첫 글자를 대문자로 표기한다: (국제)공항 (International) Airport, 고속철도 High Speed Railway, 고속국도 Expressway, 선(철도) Line, 대교 Bridge, 터널 Tunnel, 국립공원 National Park, 해수욕장 Beach, 왕릉 Royal Tomb, 온천 Spa, 동굴 Cave, 폭포 Falls, 저수지 Reservoir, 하구언 Estuary Dam, 방조제 Tide Embankment, 등대 Lighthouse.

1.3.3 Cultural features and man-made structures

Names of the following cultural features and man-made structures are written with transcribed generic names without a hyphen: 사 sa (meaning temple), 궁 gung (meaning palace), 서원 seowon (meaning traditional school), 산성 sanseong (meaning fortress), and 항 hang (meaning port).

Names of the following transportation facilities, places of interest, tourist attractions and other man-made structures are written as translated forms with the first letter capitalized: (국제)공항 (International) Airport, 고속철도 High Speed Railway, 고속국도 Expressway, 선 Line (of railway), 대교 Bridge, 터널 Tunnel, 국립공원 National Park, 해수욕장 Beach, 왕릉 Royal Tomb, 온천 Spa, 동굴 Cave, 폭포 Falls, 저수지 Reservoir, 하구언 Estuary Dam, 방조제 Tide Embankment, and 등대 Lighthouse.

불국사	Bulguksa	경복궁	Gyeongbokgung
도산서원	Dosanseowon	남한산성	Namhansanseong
목호항	Mukhohang	인천국제공항	Incheon International (or Int'l) Airport
경부고속철도	Gyeongbu High Speed Railway	남해고속국도	Namhae Expressway
중앙선	Jungang Line	서해대교	Seohae Bridge
장성터널	Jangseong Tunnel	설악산국립공원	Seoraksan National Park
해운대해수욕장	Haeundae Beach	무령왕릉	Muryeong Royal Tomb
온양온천	Onyang Spa	고수동굴	Gosu Cave
박연폭포	Bagyeon Falls	주남저수지	Junam Reservoir
낙동강하구언	Nakdonggang Estuary Dam	시화방조제	Sihwa Tide Embankment
오륙도등대	Oryukdo Lighthouse		

2. Names authorities and names standardization

지명관리기구와 지명표준화

2.1 Overview

At the national level, administrative geographical names are managed by the Ministry of Public Administration and Security, Republic of Korea. The National Geographic Information Institute (NGII) and the Korea Hydrographic and Oceanographic Administration (KHOA) are in charge of the management of natural geographical names. The KHOA manages marine geographical names only. Both the NGII and the KHOA are government agencies that are affiliated with the Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs, Republic of Korea. Geographical names for man-made structures are managed by institutions that are related to the respective structures. At the regional level, committees on geographical names of local governments deal with and deliberate on mainly natural geographical names except marine geographical names.

With the reorganization of the government structure in 2009, *Act on Land Survey, Waterway Survey and Cadastral Records* was enacted in order to systematically construct and make use of spatial information. The enactment of the law led to the establishment of the Korea Committee on Geographical Names (KCGN), which is an

2.1 개관

국가적 수준에서 행정지명의 관리 기관은 행정안전부이며, 자연지명의 관리기관은 국토지리정보원과 국립해양조사원이다. 국립해양조사원은 자연지명 중에서 해양지명만 관리한다. 국토지리정보원과 국립해양조사원은 대한민국 국토해양부 소속 정부기관이다. 인공지명은 개별 인공 시설 관련 기관에서 관리한다. 지역적 수준에서 지방자치단체의 지명 위원회는 해양지명을 제외한 자연 지명을 주로 심의한다.

2009년 정부조직 개편과 더불어 공간정보를 체계적으로 구축 및 활용하기 위하여 측량법, 수로업무법 및 지적법을 통합한 「측량·수로조사 및 지적에 관한 법률」이 제정됨에 따라, 1980년에 설립된 중앙지명위원회와 2002년에 설립된 해양지명위원회가 통합되어 2010년에 국가지명위원회로 확대 개편되었다.

2.2 지명관리기구

2.2.1 국가지명위원회

국가지명위원회는 대한민국에서 지명 및 해양지명에 관한 최고 의사 결정 조직이다. 국가지명위원회는 심의·의결을 통해 국가적 수준에서 지명 및 해양지명의 효율적이며 체계적인 정비 및 관리를 수행한다. 국가지명위원회는 지명 및 해양지명의 제정 및 변경에 대해 그리고 그 밖의 지명 및 해양지명과 관련된 중요한 사항에 대해 결정한다. 원칙적으로는 국가지명위원회는 자연 지명만을 심의 대상으로 한다.

국가지명위원회의 구조를 살펴 보면, 국가지명위원회는 1인의 위원장과 2인의 부위원장을 포함하여 30인 이내의 위원으로 구성된다. 국가지명위원회 위원장 위원장은 공무원이 아닌 위원 중에서 호선된다. 국가지명위원회 부위원장 2인은 국토지리정보원장과 국립해양조사원장이다.

integration of the former Korean Committee on Geographical Names established in 1980 and the Korean Committee on Marine Geographical Names (KCMGN) established in 2002.

2.2 National names authority

2.2.1 Korea Committee on Geographical Names (KCGN)

The KCGN is the highest authority on geographical names and marine geographical names in the Republic of Korea. The KCGN carries out effective and systemized maintenance and management of geographical names and marine geographical names at the national level through discussions and decisions. The KCGN makes decisions about the approval and change of geographical names and marine geographical names as well as other relevant important items. In principle, the KCGN deliberates on national natural geographical names only.

As for the structure of the KCGN, it consists of not more than 30 committee members including a chairperson and two vice-chairpersons. The chairperson of the KCGN is elected among committee members who are not government officials. The two vice-chairpersons of the KCGN are the Director General of the National Geographic Information Institute (NGII) and the Director General of the Korea Hydrographic and Oceanographic Administration (KHOA).

2.2.2 National Geographic Information Institute (NGII)

Between 1961 and April, 2012, 151,928 geographical names have been approved or changed by former Korean Committee on Geographical Names and the KCGN through discussions and decisions. In addition, 17 Korean geographical names were approved and used for mapping peaks, valleys, and other geographical areas located in King George Island, Antarctica. Those 17 Korean geographical names are not only used for mapping but also registered in the Antarctica Geographical Names Index in 2011.

In 2003, a geographical names management system was developed which enables user friendly search, accommodates changes made, and manages the records. In 2006, complimentary functions were added to management system to improve the categorization system of geographical names. This enabled local government officials in charge of geographical names affairs to better use the geographical names management system. In 2011, the NGII not only improved the geographical names management system for the effective linkages with data provided by related organizations, but also took complimentary measures for data structure in order to effectively manage metadata.

In 2011, the NGII completed a basic research on the preparation of the formation of geographical names system in order to analyze legal systems related to geographical names and draw a draft of a proposed law. Considering that there had been an increasing interest in

2.2.2 국토지리정보원

기존 중앙지명위원회 및 국가지명위원회의 심의·의결을 거쳐 1961년부터 2012년 4월까지 151,928개의 지명을 제정 및 변경하였다. 또한 남극 킹조지섬 소재의 봉우리, 계곡 등에 17개의 한글지명을 제정하여 지도표기 등에 활용하고, 2011년 남극지명 색인에 등록한 바 있다.

지명 정보의 편리한 검색, 변동사항 정리, 이력관리 등이 가능한 지명관리 시스템을 개발하였고(2003), 지명의 분류체계 개선과 지방자치단체 지명 업무 담당자가 시스템 활용이 가능하도록 기능보완을 추진하였으며(2006), 2011년에는 유관기관 데이터와의 연계활용을 위하여 시스템 개선과 메타데이터의 관리를 위한 데이터 구조보완 작업을 추진하였다.

지명관련 법령체계를 분석하고 법률안 도출을 위하여 지명제도 기반 마련을 위한 기초연구를 추진하였고(2011), 향토 문화역사 및 지명 등에 대한 국민적 관심이 증대됨에 따라 2008년부터 2011년까지 지명의 특징과 유래 등을 담은 지명유래집을 총 4권 발간하였다. 더 나아가 국가의 자연적(지형, 지질, 토지, 식생 등), 인문적(인구, 교통, 산업, 도시 등) 정보를 종합하여 만든 국가지도집과 영문 지명록을 발간한 바 있다(2008). 또한, 세계지도, 대한민국 주변도(1/300만), 대한민국 전도(1/100만) 등의

국·영문판을 지속적으로 발간하여 지명오류 수정요청 시 근거자료 등으로 활용하고 있다.

지명과 관련한 국내외적 여건 변화에 능동적으로 대처하고 지명 업무를 체계적으로 추진하기 위하여 2012년부터 2020년까지의 지명 장기 추진 계획을 수립하였다(2012). 지명 장기 추진 계획은 오류지명정비 및 지명표준화 확대, 지명제도 및 조직 체계 마련, 지명관리시스템 첨단화, 지명관련 국제협력 강화 등을 주요 내용으로 하고 있다.

local culture, history, and geographical names, the NGII published, between 2008 and 2011, a series of four books on the origins of geographical names that include the characteristics and genesis of geographical names. Furthermore, the NGII published *The National Atlas of Korea* in 2008 that synthesized national physical geography information (e.g., geomorphology, geology, land, vegetation) and human geography information (e.g., population, transportation, industry, cities) as well as an English gazetteer. The NGII continuously published Korean and English versions of the map of Korea and its vicinity (1:3,000,000) and map of Korea (1:1,000,000), etc. The NGII uses these atlases and maps as source data if there are requests for the amendment of errors in geographical names.

In 2012, the NGII made a long-term plan (2012-2020) not only to actively cope with the changes of national and international circumstances relevant to geographical names, but also to organize geographical names affairs in a systematic manner. The main contents of the long-term plan for geographical names include the amendment of the errors in geographical names, the augmentation of the standardization of geographical names, the preparation of geographical names system and organizational structure, the upgrade of geographical names management system, and the augmentation of international cooperation related to geographical names.

2.2.3 Korea Hydrographic and Oceanographic Administration (KHOA)

The KCGN reviews the proposal for marine geographical names based on the principle of standardization on marine geographical names. All the domestic geographical names approved by the KCGN are registered in *Gwanbo*, the government official gazette with details of name, location, and characteristics of geographical features. A total of 671 marine geographical names were approved for official use since 2002, which consist of 469 sea surface names and 202 undersea feature names.

The KCGN proposed 35 names to the GEBCO (General Bathymetric Chart of the Oceans) Gazetteer from 2007 to 2011; 10 features on the East Sea in 2007, 8 features in 2008; 4 features on the Pacific Ocean in 2009; 9 features on the Pacific Ocean in 2010; 2 features on the East Sea, 2 features on the East Sea and 2 features on the South Pacific Ocean in 2011. A total of 35 names proposed by the KCGN have been approved by the GEBCO Sub-committee on Undersea Feature Names (SCUFN).

The KHOA has held an annual international symposium on undersea feature names since 2006. This symposium has contributed to the standardization of marine geographical names by providing an experts' forum to exchange information.

2.2.3 국립해양조사원

해양지명의 표준화 원칙을 기반으로 국가지명위원회는 해양지명에 대한 제안을 심의한다. 국가지명위원회에 의해 제정된 모든 국내 지명은 이름, 위치, 지리적 특징과 같은 세부 사항과 함께 관보에 게재된다. 2002년 이후 총 671개의 해양지명이 공식적 사용을 위해 제정되었으며, 그 중 469개는 해상 지명이고 202개는 해저지명이다.

국가지명위원회는 2007년부터 2011년까지 대양수심도 지명목록집에 35개의 이름을 제안하였다(2007년에 동해의 10개 지형, 2008년에 8개 지형, 2009년에 태평양의 4개 지형, 2010년에 태평양의 9개 지형, 2011년에 동해의 2개 지형 및 남태평양의 2개 지형). 국가지명위원회에 의해 제안된 총 35개의 이름이 대양수심도 해저지명위원회(SCUFN)에 의해 승인되었다.

국립해양조사원은 2006년 이래 매년 해저지명 국제심포지엄을 개최하여 관련 전문가들과 정보를 교환하는 등 지명표준화에 기여하고 있다.

2.3 지방자치단체 지명관리기구

「측량·수로조사 및 지적에 관한 법률」에 의거하여 지방자치단체는 지명위원회를 설치하고 조례를 제정하게 되어 있다. 이에 따라 총 244개의 지자체 중 214개(87.7%)의 지자체에서 지명위원회가 설치·운영되고 있으며, 조례는 218개(89.3%)의 지자체에서 제정·운영되고 있다. 시·도 지명위원회는 위원장 1명과 부위원장 1명을 포함한 10명 이내로 구성하고, 시·군·구 지명위원회는 7인 이내로 구성하게 되어 있다. 그리고 실제 지명위원의 구성과 운영을 위하여 각 지방자치단체별로 지명위원회 조례를 제정, 운영하고 있다. 지방자치단체의 지명위원회는 주로 자연지명을 심의하고 있다.

2.3 Provincial names authorities

According to *Act on Land Survey, Waterway Survey and Cadastral Records*, local governments are to establish committees on geographical names and enact ordinances. Currently, 214 out of 244 (87.7%) local governments have committees on geographical names and 218 out of 244 (89.3%) local governments have enacted ordinances for geographical names. Each city/province committee on geographical names consists of not more than 10 members including a chairman and a vice-chairman. Each city/county/district committee on geographical names consists of not more than 7 members. Actually, local governments enact ordinances on the committees on geographical names in order to organize committee members on geographical names. In general, committees on geographical names of local governments deal with and deliberate on mainly natural geographical names.

2.4 Names standardization: procedures

2.4.1 The procedure for the approval and change of geographical names

As for the procedure of the approval and change of geographical names, after city/county/district committees on geographical names discuss and make decisions about geographical names at the city/county/district levels, the committees submit reports to city/province committees on geographical names concerned. After city/province committees on geographical names discuss and make decisions about the reports that have been submitted by city/county/district committees on geographical names, the city/province committees submit reports to the KCGN. Then, the sub-committee on geographical names of the KCGN discusses and makes the final decisions about the reports submitted by city/province committees on geographical names. After the final decisions of the KCGN, the approval and change of geographical names should be publicly notified by the Minister of Land, Transport and Maritime Affairs, Republic of Korea. The contents of the official announcement of geographical names include geographical names that are approved or changed, location in terms of administrative district, and coordinates or limits.

2.4 지명표준화의 절차

2.4.1 지명의 제정 및 변경 절차

지명의 제정 및 변경 절차는 다음과 같다. 시·군·구의 지명에 관한 사항은 관할 시·군·구 지명위원회가 심의·의결하여 관할 시·도 지명위원회에 보고하고, 관할 시·도 지명위원회는 관할 시·군·구 지명위원회의 보고 사항을 심의·의결하여 국가지명위원회에 보고하며, 국가지명위원회는 관할 시·도 지명위원회의 보고사항을 심의·의결하여 결정한다. 국가지명위원회의 최종 결정 후에 지명의 제정 및 변경은 국토해양부 장관에 의해 고시되어야 한다. 지명의 고시 내용에는 제정되거나 변경된 지명, 행정구역으로 표시된 소재지, 경도와 위도로 표시된 위치 또는 범위가 포함된다.

그림 1. 지명의 제정·변경 업무 흐름도

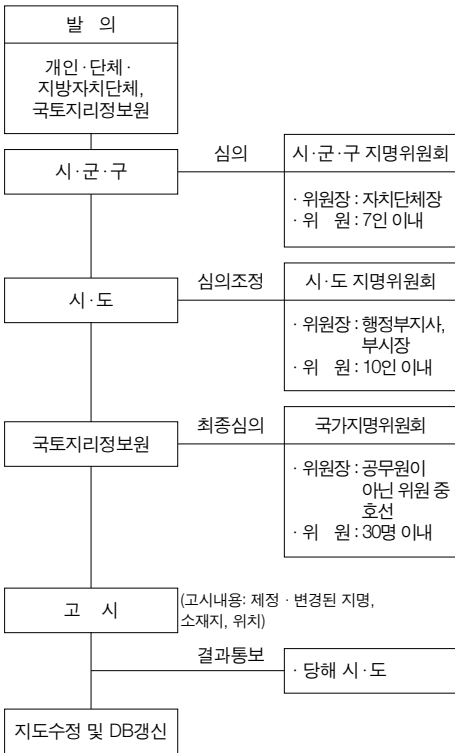
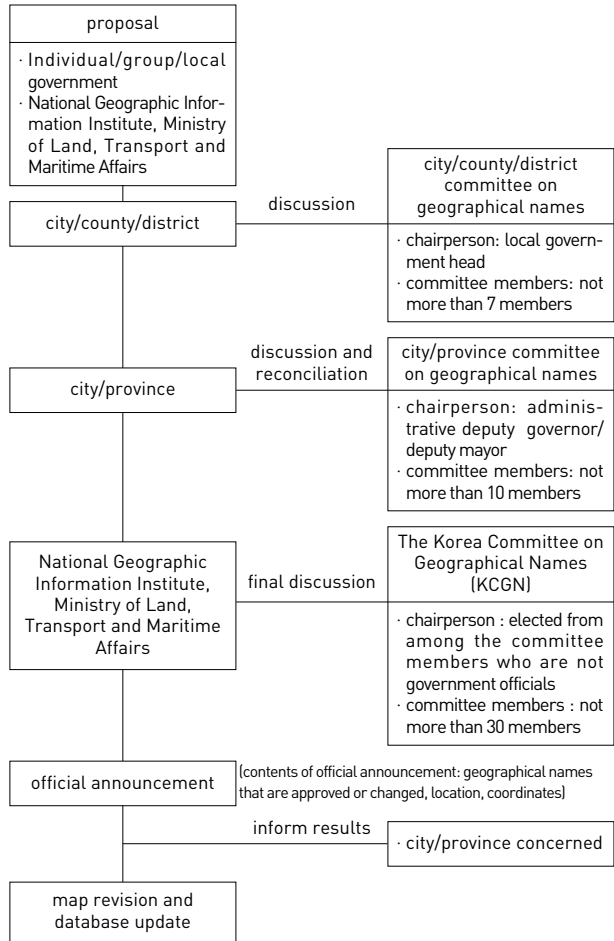


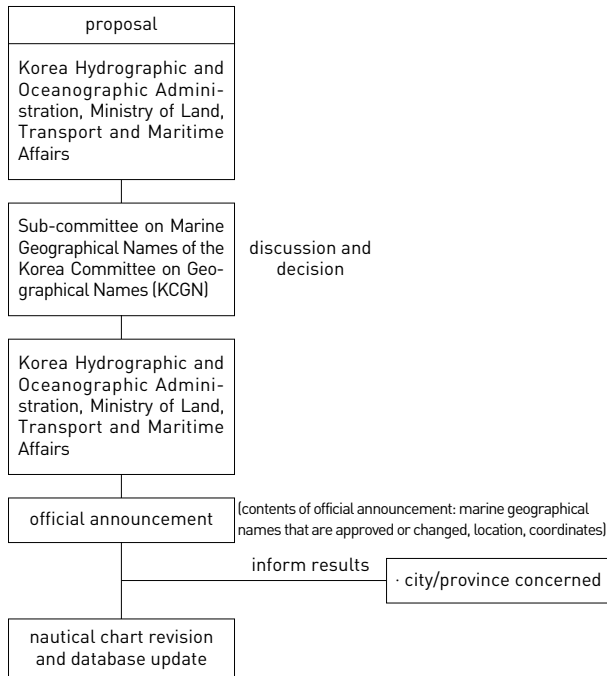
Figure 1. The Flowchart of the Approval and Change of Geographical Names



2.4.2 The procedure for the approval and change of marine geographical names

As for the procedure of the approval and change of marine geographical names, the KCGN discusses and makes the final decisions about marine geographical names that have been proposed. Following the final decisions of the KCGN, the Minister of Land, Transport and Maritime Affairs of the Republic of Korea should publicly notify the approval and change of marine geographical names. The official announcement of marine geographical names consists of marine geographical names that are approved or changed, the location, and coordinates or limits.

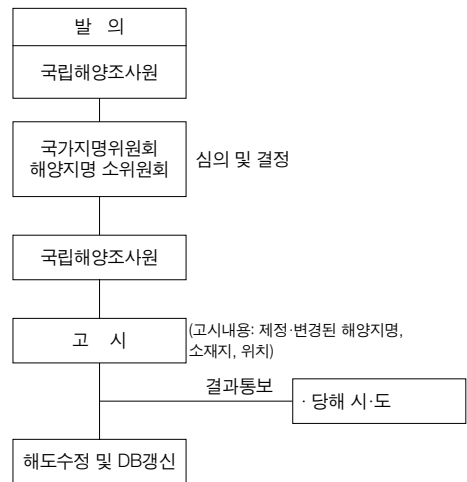
Figure 2. The Flowchart of the Approval and Change of Marine Geographical Names



2.4.2 해양지명의 제정 및 변경 절차

해양지명의 제정 및 변경 절차는 다음과 같다. 제안된 해양지명에 대해서는 국가지명위원회가 심의하고 최종적으로 결정한다. 국가지명위원회의 최종 결정에 따른 해양지명의 제정 및 변경은 국토해양부장관에 의해 고시되어야 한다. 해양지명의 고시 내용에는 제정되거나 변경된 지명, 소재지, 경도와 위도로 표시된 위치 또는 범위가 포함된다.

그림 2. 해양지명의 제정·변경 절차 흐름도



3. Source material

자료

3.1 지도와 지도집

대한민국의 공식 지도와 지도집은 국토해양부에 소속된 국토지리정보원과 국립해양조사원에 의해 출판된다.

국토지리정보원에서는 다음과 같은 지도를 제공하고 있다.

- 1:5,000 지형도: 전국을 대상으로 17,563개 도엽을 제작함 (한글)
- 1:25,000 지형도: 전국을 대상으로 813개 도엽을 제작함 (한글)
- 1:50,000 지형도: 전국을 대상으로 243개 도엽을 제작함 (한글)
- 1:250,000 지세도: 전국을 대상으로 22개 도엽을 제작함 (한글)
- 1:1,000,000 대한민국전도 (한글 판, 영문판)
- 1:3,000,000 대한민국주변도 (한글 판, 영문판)

국토지리정보원은 2007년도에 『대한민국 국가지도집』의 한글판과 영문판, 그리고 2009년도에 그 축약본을 발행하였다. 이 지도집에는 전국을 대상으로 하는 1:500,000 지형도가 포함되어 있다. 국토지리정보원에 의해 출판된 지도와 지도집은 웹사이트

3.1 Maps and atlases

Official maps and atlases of the Republic of Korea are published by the National Geographic Information Institute (NGII) and the Korea Hydrographic and Oceanographic Administration (KHOA), both of which belong to the Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs of the Republic of Korea.

The following series of topographic maps are available from the NGII:

- 1:5,000 topographic maps: 17,563 maps covering the whole country (in Korean)
- 1:25,000 topographic maps: 813 maps covering the whole country (in Korean)
- 1:50,000 topographic maps: 243 maps covering the whole country (in Korean)
- 1:250,000 regional maps: 22 maps covering the whole country (in Korean)
- 1:1,000,000 map of Korea (Korean and English editions)
- 1:3,000,000 map of Korea and Vicinity (Korean and English editions)

The NGII published the Korean and English editions of *The National Atlas of Korea*, in 2007 and its concise versions in 2009. This Atlas

contains 1:500,000 topographic maps covering the whole country. Maps and atlases published by the NGII are available through its website <http://www.ngii.go.kr/en>.

The following nautical charts are available from the KHOA:

- 1:50,000, 1:75,000 and various scale coastal charts: 238 charts covering the whole coastal area (both in Korean and English)
- 1:250,000 or 1:500,000 special charts including fishery charts: 37 charts covering the whole coastal area (both in Korean and English)

KHOA published Ocean Atlas of Korea (English edition) in 2007, which is available through its website <http://eastsea.khoa.go.kr/eng>.

<http://www.ngii.go.kr/en>를 통해 제공된다.

국립해양조사원은 다음과 같은 해도를 제공한다.

- 1:50,000, 1:75,000 등 연안도: 전국 연안 및 근해를 대상으로 238개 도엽을 제작함 (한글·영문 병기)
- 1:250,000, 1:500,000 등 특수 해도 (어업용 해도 포함): 전국 연안 및 근해를 대상으로 37개 도엽을 제작함 (한글·영문 병기)

국립해양조사원은 2007년도에 대한민국 해양지도집 영문판을 발행하였다. 이 지도집은 웹사이트 <http://eastsea.khoa.go.kr/eng>를 통해 제공된다.

3.2 지명목록집

대한민국의 종합적인 지명목록집은 2009년 국토지리정보원에서 한글판과 영문판으로 출판한 『대한민국 지명목록집(The Gazetteer of Korea)』이다. 이것은 2007년 한글과 영문으로 발간한 『대한민국 지명목록집 Gazetteer of Korea (I, II)』를 종합한 것이다. 2009년 지명목록집은 『대한민국 국가지도집』에 포함되어 있는 7천여 개의 지명을 유형, 좌표, 위치와 함께 알파벳 순서에 따라, 그리고 유형별로 수록하고 있다. 이 지명목록집의 디지털 버전은 웹사이트 <http://www.ngii.go.kr/en>를 통해 제공된다.

지명 데이터베이스는 웹사이트 <http://www.land.go.kr/portal/toponym/Toponym.do> 를 통해 서비스되고 있다. 한글로 운영되는 이 데이터베이스는 150만 개의 지명이 행정구역과 단어로 검색 가능하도록 되어 있으며, 위성지도에서의 위치를 함께 보여준다.

해양지명은 국립해양조사원이 출판하는 일련의 지명목록집 『우리바다 우리지명 (2005, 2006, 2010, 2011)』을 통해 제공된다. 이 책자에는 2002년 이래 공식 정부문서인 『관보』를 통해 고시된 해양지명 6백여 개가 수록되어 있다. 한글로 된 이 목록집의 디지털 버전은 웹사이트 <http://www.khoa.go.kr>를 통해 제공된다.

3.2 Gazetteers

A comprehensive gazetteer book of the Republic of Korea is *The Gazetteer of Korea*, available in both English and Korean, published in 2009 by the National Geographic Information Institute, which was preceded by *Gazetteer of Korea (I, II)*, published both in Korean and English in 2007. The *Gazetteer 2009* lists more than seven thousand geographical names contained in *The National Atlas of Korea* with their types, coordinates, and locations, by alphanumeric order and by type of geographical names. A digital version of this *Gazetteer* is available through its website <http://www.ngii.go.kr/en>.

A database of geographical names is serviced at the website <http://www.land.go.kr/portal/toponym/Toponym.do>. This database, operated in Korean, provides more than 1.5 million geographical names searchable by administrative units and words, showing their locations in the satellite map.

Marine geographical names are listed in the series of gazetteer book 『우리바다 우리지명 (*Uri Bada Uri Jimyeong*, meaning *Our Seas, Our Names*)』, published by the Korea Hydrographic and Oceanographic Administration in 2005, 2006, 2010 and 2011. The series contain more than six hundred marine geographical names that were publicly announced in the official document *Gwanbo* since 2002. Digital files of the Korean edition of the gazetteer book series are available through the website: <http://www.khoa.go.kr>.

4. Glossary of appellatives, adjectives and other words necessary for the understanding of maps

지도를 이해하는 데에 필요한 보통명사, 형용사, 기타 단어

Appellatives, adjectives and other words necessary to understand the maps of Korea are provided in the following tables. They are categorized by administrative units, natural features, cultural features and man-made structures (including transportation facilities, places of interest and tourist attractions, and other artificial features), and nouns and adjectives for direction, position and size. When the appellatives are used as generic terms in translated forms, the 'romanized' cell remains blank.

When generic terms are translated, it is recommended that proper words in each language are to be selected and used with the format of the language. For example, 'international airport' is supposed to be written as 'aéroport international' in French, 'aeropuerto internacional' in Spanish, and '国际机场' in Chinese.

대한민국 지도를 이해하는 데에 필요한 보통명사, 형용사, 기타 단어를 다음 표에서 찾을 수 있다. 이 단어들은 행정지명, 자연지명, 인공지명(문화유산, 교통시설, 명소 및 관광시설, 기타 인공지형 포함), 그리고 방위, 위치, 크기를 나타내는 명사와 형용사 등의 유형별로 정리되어 있다. 속성지명을 번역하여 사용하는 경우에는 로마자표기 란을 공란으로 처리하였다.

속성지명을 번역하여 사용하는 경우, 각 언어에서는 적절한 단어를 선별하여 각 언어의 형태에 맞게 사용할 수 있다. 예를 들어 '국제공항'의 경우, 프랑스어에서는 'aéroport international', 스페인어에서는 'aeropuerto internacional', 중국어에서는 '国际机场'으로 표기하면 된다.

A. Administrative units 행정지명

Korean 한국어	Chinese 한자어	romanized 로마자표기	English equivalent 영어 해당 단어
도	道	do	province
시	市	si	city
군	郡	gun	county
구	區	gu	district
읍	邑	eup	town
면	面	myeon	township
동	洞	dong	township
리	里	ri	township
특별자치도	特別自治道	-	special self-governing province
특별자치시	特別自治市	-	special self-governing city

B. Natural features 자연지명

Korean 한국어	Chinese 한자어	romanized 로마자표기	English equivalent 영어 해당 단어
산	山	san	mountain
산맥	山脈	sanmaek	mountain range
령	嶺	ryeong	pass
봉	峰	bong	peak
평야	平野	pyeongya	plain
곶	串	got	cape
강	江	gang	river
천	川	cheon	stream
호	湖	ho	lake
포	浦	po	inlet
도	島	do	island
섬	-	seom	island
열도	列島	yeoldo	islands
군도	群島	gundo	islands
제도	諸島	jedo	islands
만	灣	man	bay
해	海	hae	sea
해협	海峽	-	strait
(해저)분지	(海底)盆地	-	basin
(해저)대지	(海底)臺地	-	plateau
해산	海山	-	seamount
해저협곡	海底峽谷	-	submarine canyon
평정해산	平頂海山	-	tablemount or guyot
해저용기부	海底隆起部	-	ridge
초	礁	-	reef

C. Cultural features and man-made features 인공지명

category 구분	Korean 한국어	Chinese 한자어	romanized 로마자표기	English equivalent 영어 해당 단어
cultural features 문화유산	사	寺	sa	temple
	궁	宮	gung	palace
	서원	書院	seowon	traditional school
	산성	山城	sanseong	fortress
transportation facilities 교통시설	(국제)공항	(國際)空港	-	(international) airport
	고속철도	高速鐵道	-	high speed railway
	고속국도	高速國道	-	expressway
	선	線	-	line (of railway)
	대교	大橋	-	bridge
	터널	-	-	tunnel
places of interest/tourist attractions 명소, 관광지	국립공원	國立公園	-	national park
	해수욕장	海水浴場	-	beach
	왕릉	王陵	-	royal tomb
	온천	溫泉	-	spa
	동굴	洞窟	-	cave
	폭포	瀑布	-	falls
other artificial features 기타 인공지형	저수지	貯水池	-	reservoir
	하구언	河口堰	-	estuary dam
	방조제	防潮堤	-	tide embankment
	등대	燈臺	-	lighthouse

D. Other nouns and adjectives 기타 명사와 형용사

category 구분	Korean 한국어	Chinese 한자어	romanized 로마자표기	English equivalent 영어 해당 단어
direction 방위	동	東	dong	east or eastern (n. or adj.)
	서	西	seo	west or western (n. or adj.)
	남	南	nam	south or southern (n. or adj.)
	북	北	buk	north or northern (n. or adj.)
position 위치	상	上	sang	upper (adj.)
	중	中	jung	central (adj.)
	중앙	中央	jungang	center (n.)
	하	下	ha	lower (adj.)
size 크기	대	大	dae	big or large (adj.)
	중	中	jung	medium (adj.)
	소	小	so	small (adj.)

Note (n.): used as nouns
 (adj.): used as adjectives
 (n. or adj.): used as nouns or adjectives

5. Abbreviations used on official maps

공식 지도에 사용되는 약어

abbreviations 약어	English 영어	Korean 한국어	Chinese 한자어	romanized 로마자표기
IC	interchange	나들목	-	-
JCT	junction	분기점	分岐點	-
Is.	islands	군도, 열도, 제도	群島, 列島, 諸島	gundo, yeoldo, jedo
Int'l	international	국제	國際	-

6. Administrative divisions of the Republic of Korea

대한민국 행정구역

대한민국은 행정적으로 1개의 특별시(서울), 6개의 광역시(부산, 대구, 인천, 광주, 대전, 울산), 9개의 도(경기도, 강원도, 충청북도, 충청남도, 전라북도, 전라남도, 경상북도, 경상남도, 제주특별자치도), 그리고 1개의 특별자치시(세종특별자치시)로 구성되어 있다.

2차 행정단위로서 시, 군, 구, 3차 행정단위로서 읍, 면, 동, 그리고 가장 작은 4차 행정단위로서 리가 있다. 이 중에서 시, 구, 읍, 동은 도시지역을 위한 단위로, 군, 면, 리는 농촌지역을 위한 단위로 사용된다. 다음 표는 현재 대한민국의 행정단위에 관한 기본적인 통계를 보여준다.

The Republic of Korea is administratively composed of one *teukbyeolsi* (특별시, meaning special city) of Seoul, six *gwangyeoksi* (광역시, meaning metropolitan city) of Busan, Daegu, Incheon, Gwangju, Daejeon and Ulsan, nine *do* (도, meaning province) of Gyeonggi-do, Gangwon-do, Chungcheongbuk-do, Chungcheongnam-do, Jeollabuk-do, Jeollanam-do, Gyeongsangbuk-do, Gyeongsangnam-do and the Jeju Special Self-Governing Province, and one special self-governing city of the Sejong Special Self-Governing City.

There are *si* (시, meaning city), *gun* (군, meaning county) and *gu* (구, meaning district) as second-tier administrative units and *eup*, *myeon* and *dong* as third-tier ones. *Ri* works as the smallest fourth-tier unit. Among these, *si*, *gu*, *eup* and *dong* are units for urban areas, while *gun*, *myeon* and *ri* are those for rural areas. The following table shows some statistics for the current administrative units of the Republic of Korea.

Administrative divisions of the Republic of Korea before July 2012 대한민국 행정구역(2012년 7월 이전)

administrative unit 행정단위	size(km ²) 면적	population 인구	si 시	gun 군	gu 구	eup	myeon	dong	ri
Seoul	605.28	10,237,054	-	-	25	-	-	424	-
Busan	767.35	3,543,688	-	1	15	2	3	210	141
Daegu	884.10	2,507,022	-	1	7	3	6	134	250
Incheon	1,029.43	2,818,348	-	2	8	1	19	122	260
Gwangju	501.24	1,466,464	-	-	5	-	-	93	-
Daejeon	539.85	1,521,659	-	-	5	-	-	77	-
Ulsan	1,058.95	1,140,673	-	1	4	4	8	44	342
Gyeonggi-do	10,167.03	11,998,173	27	4	20	32	110	399	4,056
Gangwon-do	16,873.83	1,537,673	7	11	-	24	95	74	2,200
Chungcheongbuk-do	7,433.34	1,566,183	3	9	2	14	89	51	2,909
Chungcheongnam-do	8,628.83	2,112,849	8	8	2	26	145	40	4,548
Jeollabuk-do	8,066.60	1,873,141	6	8	2	14	145	82	5,101
Jeollanam-do	12,246.88	1,910,689	5	17	-	32	197	66	6,677
Gyeongsangbuk-do	19,027.96	2,694,930	10	13	2	36	202	93	5,150
Gyeongsangnam-do	10,532.69	3,311,574	8	10	5	20	177	121	4,758
Jeju Special Self-Governing Province	1,848.85	579,260	2	-	-	7	5	31	172
Total	100,212.21	50,819,380	76	85	102	215	1,201	2,061	36,564

Source: Ministry of Public Administration and Security, Republic of Korea.

Note: This table shows administrative divisions as of May 31, 2012, and therefore does not reflect changes resulting from the launch of the Sejong Special Self-Governing City which opened on July 1, 2012.

자료: 대한민국 행정안전부

주: 이 표는 2012년 5월 31일 현재의 통계를 보여주는 것으로서, 2012년 7월 1일 출범한 세종시로 인한 변화를 반영하고 있지 않음.

Annex 1. List of administrative divisions as of July 2012

행정지명 목록(2012년 7월 현재)

1.1 First-tier administrative divisions 1차 행정단위

Korean name 한국어 지명	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
서울특별시	서울特別市	Seoul
부산광역시	釜山廣域市	Busan
대구광역시	大邱廣域市	Daegu
인천광역시	仁川廣域市	Incheon
광주광역시	光州廣域市	Gwangju
대전광역시	大田廣域市	Daejeon
울산광역시	蔚山廣域市	Ulsan
경기도	京畿道	Gyeonggi-do
강원도	江原道	Gangwon-do
충청북도	忠淸北道	Chungcheongbuk-do
충청남도	忠淸南道	Chungcheongnam-do
전라북도	全羅北道	Jeollabuk-do
전라남도	全羅南道	Jeollanam-do
경상북도	慶尙北道	Gyeongsangbuk-do
경상남도	慶尙南道	Gyeongsangnam-do
제주특별자치도	濟州特別自治道	Jeju Special Self-Governing Province
세종특별자치시	世宗特別自治市	Sejong Special Self-Governing City

1.2 Second-tier administrative divisions 2차 행정단위

first-tier divisions 1차 행정단위	Korean name 한국어 지명	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
서울특별시 Seoul	강남구	江南區	Gangnam-gu
	강동구	江東區	Gangdong-gu
	강북구	江北區	Gangbuk-gu
	강서구	江西區	Gangseo-gu
	관악구	冠岳區	Gwanak-gu
	광진구	廣津區	Gwangjin-gu
	구로구	九老區	Guro-gu
	금천구	衿川區	Geumcheon-gu
	노원구	蘆原區	Nowon-gu
	도봉구	道峰區	Dobong-gu
	동대문구	東大門區	Dongdaemun-gu
	동작구	銅雀區	Dongjak-gu

first-tier divisions 1차 행정단위	Korean name 한국어 지명	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
서울특별시 Seoul	마포구	麻浦區	Mapo-gu
	서대문구	西大門區	Seodaemun-gu
	서초구	瑞草區	Seocho-gu
	성동구	城東區	Seongdong-gu
	성북구	城北區	Seongbuk-gu
	송파구	松坡區	Songpa-gu
	양천구	陽川區	Yangcheon-gu
	영등포구	永登浦區	Yeongdeungpo-gu
	용산구	龍山區	Yongsan-gu
	은평구	恩平區	Eunpyeong-gu
	종로구	鍾路區	Jongno-gu
	중구	中區	Jung-gu
	중랑구	中浪區	Jungnang-gu
	부산광역시 Busan	기장군	機張郡
강서구		江西區	Gangseo-gu
금정구		金井區	Geumjeong-gu
남구		南區	Nam-gu
동구		東區	Dong-gu
동래구		東萊區	Dongnae-gu
부산진구		釜山鎮區	Busanjin-gu
북구		北區	Buk-gu
사상구		沙上區	Sasang-gu
사하구		沙下區	Saha-gu
서구		西區	Seo-gu
수영구		水營區	Suyeong-gu
연제구		蓮堤區	Yeonje-gu
영도구		影島區	Yeongdo-gu
중구		中區	Jung-gu
해운대구		海雲臺區	Haeundae-gu
대구광역시 Daegu	달성군	達城郡	Dalseong-gun
	남구	南區	Nam-gu
	달서구	達西區	Dalseo-gu
	동구	東區	Dong-gu
	북구	北區	Buk-gu
	서구	西區	Seo-gu
	수성구	壽城區	Suseong-gu
	중구	中區	Jung-gu
인천광역시 Incheon	강화군	江華郡	Ganghwa-gun

first-tier divisions 1차 행정단위	Korean name 한국어 지명	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
인천광역시 Incheon	옹진군	甕津郡	Ongjin-gun
	계양구	桂陽區	Gyeyang-gu
	남구	南區	Nam-gu
	남동구	南洞區	Namdong-gu
	동구	東區	Dong-gu
	부평구	富平區	Bupyeong-gu
	서구	西區	Seo-gu
	연수구	延壽區	Yeonsu-gu
	중구	中區	Jung-gu
광주광역시 Gwangju	광산구	光山區	Gwangsan-gu
	남구	南區	Nam-gu
	동구	東區	Dong-gu
	북구	北區	Buk-gu
	서구	西區	Seo-gu
대전광역시 Daejeon	대덕구	大德區	Daedeok-gu
	동구	東區	Dong-gu
	서구	西區	Seo-gu
	유성구	儒城區	Yuseong-gu
	중구	中區	Jung-gu
울산광역시 Ulsan	울주군	蔚州郡	Ulju-gun
	남구	南區	Nam-gu
	동구	東區	Dong-gu
	북구	北區	Buk-gu
	중구	中區	Jung-gu
경기도 Gyeonggi-do	고양시	高陽市	Goyang-si
	과천시	果川市	Gwacheon-si
	광명시	光明市	Gwangmyeong-si
	광주시	廣州市	Gwangju-si
	구리시	九里市	Guri-si
	군포시	軍浦市	Gunpo-si
	김포시	金浦市	Gimpo-si
	남양주시	南楊州市	Namyangju-si
	동두천시	東豆川市	Dongducheon-si
	부천시	富川市	Bucheon-si
	성남시	城南市	Seongnam-si
	수원시	水原市	Suwon-si
	시흥시	始興市	Siheung-si
	안산시	安山市	Ansan-si

first-tier divisions 1차 행정단위	Korean name 한국어 지명	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
경기도 Gyeonggi-do	안성시	安城市	Anseong-si
	안양시	安養市	Anyang-si
	양주시	楊州市	Yangju-si
	오산시	烏山市	Osan-si
	용인시	龍仁市	Yongin-si
	의왕시	義王市	Uiwang-si
	의정부시	議政府市	Uijeongbu-si
	이천시	利川市	Icheon-si
	파주시	坡州市	Paju-si
	평택시	平澤市	Pyeongtaek-si
	포천시	抱川市	Pocheon-si
	하남시	河南市	Hanam-si
	화성시	華城市	Hwaseong-si
	가평군	加平郡	Gapyeong-gun
	양평군	楊平郡	Yangpyeong-gun
	여주군	驪州郡	Yeoju-gun
	연천군	漣川郡	Yeoncheon-gun
강원도 Gangwon-do	강릉시	江陵市	Gangneung-si
	동해시	東海市	Donghae-si
	삼척시	三陟市	Samcheok-si
	속초시	束草市	Sokcho-si
	원주시	原州市	Wonju-si
	춘천시	春川市	Chuncheon-si
	태백시	太白市	Taebaek-si
	고성군	高城郡	Goseong-gun
	양구군	楊口郡	Yanggu-gun
	양양군	襄陽郡	Yangyang-gun
	영월군	寧越郡	Yeongwol-gun
	인제군	麟蹄郡	Inje-gun
	정선군	旌善郡	Jeongseon-gun
	철원군	鐵原郡	Cheorwon-gun
	평창군	平昌郡	Pyeongchang-gun
홍천군	洪川郡	Hongcheon-gun	
화천군	華川郡	Hwacheon-gun	
횡성군	橫城郡	Hoengseong-gun	
충청북도 Chungcheongbuk-do	제천시	提川市	Jecheon-si
	청주시	淸州市	Cheongju-si
	충주시	忠州市	Chungju-si

first-tier divisions 1차 행정단위	Korean name 한국어 지명	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
충청북도 Chungcheongbuk-do	괴산군	槐山郡	Goesan-gun
	단양군	丹陽郡	Danyang-gun
	보은군	報恩郡	Boeun-gun
	영동군	永同郡	Yeongdong-gun
	옥천군	沃川郡	Okcheon-gun
	음성군	陰城郡	Eumseong-gun
	증평군	曾坪郡	Jeungpyeong-gun
	진천군	鎭川郡	Jincheon-gun
	청원군	淸原郡	Cheongwon-gun
충청남도 Chungcheongnam-do	계룡시	鷄龍市	Gyeryong-si
	공주시	公州市	Gongju-si
	논산시	論山市	Nonsan-si
	당진시	唐津市	Dangjin-si
	보령시	保寧市	Boryeong-si
	서산시	瑞山市	Seosan-si
	아산시	牙山市	Asan-si
	천안시	天安市	Cheonan-si
	금산군	錦山郡	Geumsan-gun
	부여군	扶餘郡	Buyeo-gun
	서천군	舒川郡	Seocheon-gun
	예산군	禮山郡	Yesan-gun
	청양군	靑陽郡	Cheongyang-gun
	태안군	泰安郡	Taeon-gun
홍성군	洪城郡	Hongseong-gun	
전라북도 Jeollabuk-do	군산시	群山市	Gunsan-si
	김제시	金堤市	Gimje-si
	남원시	南原市	Namwon-si
	익산시	益山市	Iksan-si
	전주시	全州市	Jeonju-si
	정읍시	井邑市	Jeongeup-si
	고창군	高敞郡	Gochang-gun
	무주군	茂朱郡	Muju-gun
	부안군	扶安郡	Buan-gun
	순창군	淳昌郡	Sunchang-gun
	완주군	完州郡	Wanju-gun
	임실군	任實郡	Imsil-gun
	장수군	長水郡	Jangsu-gun
진안군	鎭安郡	Jinan-gun	

first-tier divisions 1차 행정단위	Korean name 한국어 지명	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
전라남도 Jeollanam-do	광양시	光陽市	Gwangyang-si
	나주시	羅州市	Naju-si
	목포시	木浦市	Mokpo-si
	순천시	順天市	Suncheon-si
	여수시	麗水市	Yeosu-si
	강진군	康津郡	Gangjin-gun
	고흥군	高興郡	Goheung-gun
	곡성군	谷城郡	Gokseong-gun
	구례군	求禮郡	Gurye-gun
	담양군	潭陽郡	Damyang-gun
	무안군	務安郡	Muan-gun
	보성군	寶城郡	Boseong-gun
	신안군	新安郡	Sinan-gun
	영광군	靈光郡	Yeonggwang-gun
	영암군	靈巖郡	Yeongam-gun
	완도군	莞島郡	Wando-gun
	장성군	長城郡	Jangseong-gun
	장흥군	長興郡	Jangheung-gun
	진도군	珍島郡	Jindo-gun
	함평군	咸平郡	Hampyeong-gun
해남군	海南郡	Haenam-gun	
화순군	和順郡	Hwasun-gun	
경상북도 Gyeongsangbuk-do	경산시	慶山市	Gyeongsan-si
	경주시	慶州市	Gyeongju-si
	구미시	龜尾市	Gumi-si
	김천시	金泉市	Gimcheon-si
	문경시	聞慶市	Mungyeong-si
	상주시	尙州市	Sangju-si
	안동시	安東市	Andong-si
	영주시	榮州市	Yeongju-si
	영천시	永川市	Yeongcheon-si
	포항시	浦項市	Pohang-si
	고령군	高靈郡	Goryeong-gun
	군위군	軍威郡	Gunwi-gun
	봉화군	奉化郡	Bonghwa-gun
	성주군	星州郡	Seongju-gun
	영덕군	盈德郡	Yeongdeok-gun
영양군	英陽郡	Yeongyang-gun	

first-tier divisions 1차 행정단위	Korean name 한국어 지명	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
경상북도 Gyeongsangbuk-do	예천군	醴泉郡	Yecheon-gun
	울릉군	鬱陵郡	Ulleung-gun
	울진군	蔚珍郡	Uljin-gun
	의성군	義城郡	Uiseong-gun
	청도군	淸道郡	Cheongdo-gun
	청송군	靑松郡	Cheongsong-gun
	칠곡군	漆谷郡	Chilgok-gun
경상남도 Gyeongsangnam-do	거제시	巨濟市	Geoje-si
	김해시	金海市	Gimhae-si
	밀양시	密陽市	Miryang-si
	사천시	泗川市	Sacheon-si
	양산시	梁山市	Yangsan-si
	진주시	晋州市	Jinju-si
	창원시	昌原市	Changwon-si
	통영시	統營市	Tongyeong-si
	거창군	居昌郡	Geochang-gun
	고성군	固城郡	Goseong-gun
	남해군	南海郡	Namhae-gun
	산청군	山淸郡	Sancheong-gun
	의령군	宜寧郡	Uiryong-gun
	창녕군	昌寧郡	Changnyeong-gun
	하동군	河東郡	Hadong-gun
	함안군	咸安郡	Haman-gun
	함양군	咸陽郡	Hamyang-gun
합천군	陝川郡	Hapcheon-gun	
제주특별자치도 Jeju Special Self- Governing Province	서귀포시	西歸浦市	Seogwipo-si
	제주시	濟州市	Jeju-si

Note: Terms for 시[si] and 군[gun] may be omitted.

주: 시와 군의 -si와 -gun은 생략할 수 있음.

Annex 2. List of major natural features 주요 자연지명 목록

구분 category	Korean name 한국어 이름	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
산(山) mountain	가리왕산	加里王山	Gariwangsan
	가야산	伽倻山	Gayasan
	가지산	迦智山	Gajisan
	계룡산	鷄龍山	Gyeryongsan
	계방산	桂芳山	Gyebangsan
	고현산	高獻山	Goheonsan
	관악산	冠岳山	Gwanaksan
	금오산	金烏山	Geumosan
	금정산	金井山	Geumjeongsan
	남덕유산	南德裕山	Namdeogyusan
	남산	南山	Namsan
	내장산	內藏山	Naejangsan
	대둔산	大菴山	Daedunsan
	덕유산	德裕山	Deogyusan
	도봉산	道峯山	Dobongsan
	두타산	頭陀山	Dutasan
	마니산	摩尼山	Manisan
	명성산	鳴聲山	Myeongseongsan
	명지산	明智山	Myeongjisan
	모악산	母岳山	Moaksan
	무등산	無等山	Mudeungsan
	민주지산	岷周之山	Minjujisan
	발왕산	發王山	Barwangsan
	백암산	白岩山	Baegamsan
	백운산	白雲山	Baegunsan
	백화산	白華山	Baekhwasan
	보현산	普賢山	Bohyeonsan
	북한산	北漢山	Bukhansan
	비슬산	琵琶山	Biseulsan
	석빙산	石屏山	Seokbyeongsan
	설악산	雪嶽山	Seoraksan
	소백산	小白山	Sobaeksan
소요산	逍遙山	Soyosan	
속리산	俗離山	Songnisan	
수도산	修道山	Sudosan	
수락산	水落山	Suraksan	
신불산	神佛山	Sinbulsan	

구분 category	Korean name 한국어 이름	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
산(山) mountain	여귀산	女貴山	Yeogwisan
	오대산	五臺山	Odaesan
	오서산	烏棲山	Oseosan
	와룡산	臥龍山	Waryongsan
	용문산	龍門山	Yongmunsan
	운장산	雲長山	Unjangsan
	월악산	月岳山	Woraksan
	월출산	月出山	Wolchulsan
	응봉산	應峰山	Eungbongsan
	일월산	日月山	Irwolsan
	주왕산	周王山	Juwangsang
	지리산	智異山	Jirisan
	진강산	鎭江山	Jingangsang
	천관산	天冠山	Cheongwansan
	천성산	千聖山	Cheonseongsan
	청계산	淸溪山	Cheonggyesan
	치악산	雉岳山	Chiaksan
	칠갑산	七甲山	Chilgapsan
	태백산	太白山	Taebaeksan
	팔공산	八公山	Palgongsan
	한라산	漢拏山	Hallasan
	함백산	咸白山	Hambaeksan
화악산	華岳山	Hwaaksan	
봉(峰) peak	대청봉	大靑峰	Daecheongbong
	덕적봉	德積峰	Deokjeokbong
	문수봉	文秀峰	Munsubong
	반야봉	般若峰	Banyabong
	성산 일출봉	城山 日出峰	Seongsan Ilchulbong
	성인봉	聖人峰	Seonginbong
	천왕봉	天王峰	Cheonwangbong
	향로봉	香爐峰	Hyangnobong
령(嶺) pass	노령	蘆嶺	Noryeong
	대관령	大關嶺	Daegwallyeong
	미시령	彌矢嶺	Misiryong
	육십령	六十嶺	Yuksimnyeong
	이화령	梨花嶺	Ihwaryeong
	조령	鳥嶺	Joryeong
	죽령	竹嶺	Jungnyeong

구분 category	Korean name 한국어 이름	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
령(嶺) pass	죽미령	竹美嶺	Jungmiryeong
	진부령	陳富嶺	Jinburyeong
	차령	車嶺	Charyeong
	추풍령	秋風嶺	Chupungnyeong
	한계령	寒溪嶺	Hangyeryeong
산맥(山脈) mountain range	광주산맥	廣州山脈	Gwangjusanmaek
	노령산맥	蘆嶺山脈	Noryeongsanmaek
	소백산맥	小白山脈	Sobaeksanmaek
	차령산맥	車嶺山脈	Charyeongsanmaek
	태백산맥	太白山脈	Taebaeksanmaek
평야(平野) plain	김해평야	金海平野	Gimhaebyeongya
	나주평야	羅州平野	Najupyeongya
	내포평야	內浦平野	Naepopyeongya
	호남평야	湖南平野	Honampyeongya
곶(串) cape	호미곶	虎尾串	Homigot
강(江) river	금강	錦江	Geumgang
	금호강	琴湖江	Geumhogang
	낙동강	洛東江	Nakdonggang
	남강	南江	Namgang
	남한강	南漢江	Namhangang
	덕천강	德川江	Deokcheongang
	동강	東江	Donggang
	동진강	東津江	Dongjingang
	만경강	萬頃江	Mangyeonggang
	맥도강	麥島江	Maekdogang
	밀양강	密陽江	Miryanggang
	보성강	寶城江	Boseonggang
	북한강	北漢江	Bukhangang
	섬강	蟾江	Seomgang
	섬진강	蟾津江	Seomjingang
	소양강	昭陽江	Soyanggang
	영산강	榮山江	Yeongsangang
	임진강	臨津江	Imjingang
	탐진강	耽津江	Tamjingang
	태화강	太和江	Taehwagang
한강	漢江	Hangang	
형산강	兄山江	Hyeongsangang	
홍천강	洪川江	Hongcheongang	

구분 category	Korean name 한국어 이름	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
강(江) river	황강	黃江	Hwanggang
	황룡강	黃龍江	Hwangnyonggang
천(川) stream	남대천	南大川	Namdaecheon
	내린천	內麟川	Naerincheon
	삽교천	插橋川	Sapgyocheon
	어랑천	漁郎川	Eorangcheon
	오대천	五臺川	Odaecheon
	오십천	五十川	Osipcheon
호(湖) lake	대청호	大淸湖	Daecheongho
	소양호	昭陽湖	Soyangho
	안동호	安東湖	Andongho
	옥정호	玉井湖	Okjeongho
	운문호	雲門湖	Unmunho
	임하호	臨河湖	Imhaho
	주암호	住岩湖	Juamho
	진양호	晉陽湖	Jinyangho
	충주호	忠州湖	Chungjuho
	파로호	破虜湖	Paroho
합천호	陝川湖	Hapcheonho	
도(島) island	강화도	江華島	Ganghwado
	거금도	居金島	Geogeumdo
	거문도	巨文島	Geomundo
	거제도	巨濟島	Geojedo
	고금도	古今島	Gogeumdo
	곤리도	昆里島	Gollido
	곶리도	串里島	Gonnido
	관매도	觀梅島	Gwanmaedo
	교동도	喬桐島	Gyodongdo
	굴업도	掘業島	Gureopdo
	남해도	南海島	Namhaedo
	대청도	大靑島	Daecheongdo
	덕적도	德積島	Deokjeokdo
	독도	獨島	Dokdo
	돌산도	突山島	Dolsando
	마라도	馬羅島	Marado
	매물도	每勿島	Maemuldo
미륵도	彌勒島	Mireukdo	
백도	白島	Baekdo	

구분 category	Korean name 한국어 이름	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
도(島) island	백령도	白翎島	Baengnyeongdo
	보길도	甫吉島	Bogildo
	비금도	飛禽島	Bigeumdo
	비진도	比珍島	Bijindo
	선유도	仙遊島	Seonyudo
	소록도	小鹿島	Sorokdo
	신시도	新侍島	Sinsido
	안면도	安眠島	Anmyeondo
	안좌도	安佐島	Anjwado
	암태도	巖泰島	Amtaedo
	압해도	押海島	Aphaedo
	야미도	夜味島	Yamido
	연평도	延坪島	Yeonpyeongdo
	영종도	永宗島	Yeongjongdo
	영흥도	靈興島	Yeongheungdo
	완도	莞島	Wando
	욕지도	欲知島	Yokjido
	용유도	龍遊島	Yongyudo
	우도	牛島	Udo
	울릉도	鬱陵島	Ulleungdo
	위도	蝸島	Wido
	임자도	荏子島	Imjado
	자월도	紫月島	Jawoldo
	자은도	慈恩島	Jaeundo
	장자도	壯子島	Jangjado
	제부도	濟扶島	Jebudo
	죽도	竹島	Jukdo
	진도	珍島	Jindo
	창선도	昌善島	Changseondo
	한산도	閑山島	Hansando
	홍도	紅島	Hongdo
	흑산도	黑山島	Heuksando
	군도(群島), 열도(列島) islands	거차군도	巨次群島
격렬비열도		格列飛列島	Gyeongnyeolbiyeoldo
고군산열도		古群山列島	Gogunsanyeoldo
고흥군도		高興群島	Goheunggundo
덕적군도		德積群島	Deokjeokgundo
부남군도	扶南群島	Bunamgundo	

구분 category	Korean name 한국어 이름	Chinese writing 한자어 표기	international use 국제적 표기
군도(群島), 열도(列島) islands	소안군도	所安群島	Soangundo
	소중간군도	小中間群島	Sojunggangundo
	손죽열도	巽竹列島	Sonjugyeoldo
	안마군도	雁馬群島	Anmagundo
	추자군도	楸子群島	Chujagundo
	태안군도	泰安群島	Taeangundo
	흑산군도	黑山群島	Heuksangundo
만(灣) bay	경기만	京畿灣	Gyeonggiman
	광양만	光陽灣	Gwangyangman
	득량만	得糧灣	Deungnyangman
	아산만	牙山灣	Asanman
	여자만	汝自灣	Yeojaman
	영일만	迎日灣	Yeongilman
	진해만	鎭海灣	Jinhaeman
해(海) sea	동해	東海	East Sea
	황해	黃海	Yellow Sea
해협(海峽) strait	대한해협	大韓海峽	Korea Strait
	제주해협	濟州海峽	Jeju Strait
분지(盆地) basin	울릉분지	鬱陵盆地	Ulleung Basin
대지(臺地) plateau	한국대지	韓國臺地	Korea Plateau
	강원대지	江原臺地	Gangwon Plateau
해산(海山) seamount	안용복해산	安龍福海山	Anyongbok Seamount
평정해산(平頂海山) tablemount	심흥택평정해산	沈興澤平頂海山	Simheungtaek Tablemount
	이사부평정해산	異斯夫平頂海山	Isabu Tablemount
해저용기부(海底隆起部) ridge	이규원해저용기부	李奎遠海底隆起部	Igyuwon Ridge
해저협곡(海底峽谷) submarine canyon	울산해저협곡	蔚山海底峽谷	Ulsan Submarine Canyon
초(礁) reef	가거초	可居礁	Gageo Reef

